



## Tradurre la letteratura VIII edizione laboratorio di traduzione dedicato alla narrativa

### Gli argomenti:

I laboratori di Langue&Parole sono sempre stati concentrati sull'aspetto più concreto e pratico della traduzione. Ogni nostro sforzo è sempre stato dedicato all'artigianalità del tradurre: come in una bottega. I seminari, la revisione sui testi e gli incontri personalizzati sono la nostra normale pratica di lavoro. Ora tutto questo è applicato alla parte più creativa del mestiere: la letteratura. Siamo all'ottava edizione del laboratorio di traduzione letteraria, con la collaborazione di tre esperte traduttrici, Silvia Pareschi, Gioia Guerzoni e Monica Pareschi. Affronteremo testi ancora inediti in Italia e/o in corso di pubblicazione, ma comunque nuovi rispetto alle precedenti edizioni. Il corso è quindi aperto anche a chi lo ha già frequentato in passato. Con Monica Pareschi affronteremo invece nello specifico la ritraduzione dei classici. Questo laboratorio vuole essere un esperimento creativo per chi ha voglia di affrontare la letteratura nella sua concretezza.

### Programma:

Introduzione e biografia delle traduttrici/insegnanti  
Introduzione ai quattro autori da tradurre:

- Denis Johnson (*The Largesse of the Sea Maiden*, trad. it. Silvia Pareschi)
- Jonathan Franzen (*The End of the End of the Earth*, trad. it. Silvia Pareschi)
- Cynan Jones (*The Cove*, trad. it. Gioia Guerzoni)
- Carmen Maria Machado (*Her Body and Other Parties*, trad. it. Gioia Guerzoni)
- Monica Pareschi affronterà invece il tema della ritraduzione dei classici.

Il lavoro sui testi: confronto **collettivo** con le tre insegnanti e confronto **individuale con i revisori di L&P**

### Gioia Guerzoni

Gioia Guerzoni ha 49 anni, vive a Milano, traduce narrativa da venticinque per vari editori - NN, Saggiatore, Einaudi, Feltrinelli, Codice, Contrasto ecc.. Le piace esplorare l'inglese di geografie e di epoche diverse - Teju Cole, Iris Murdoch, Saki, Siri Hustvedt, Paula Fox, Ben Marcus e altri. Come scusa per viaggiare mentre traduce, si inventa antologie, scrive articoli, collabora con case editrici e agenzie come scout, partecipa a vari festival letterari internazionali, e partecipa a workshop su traduzione e editoria, insegna online perché spesso non è a casa. Passatempo: camminare, guardare, ascoltare lingue che non capisce, fare foto con l'iPhone.

### Monica Pareschi

Monica Pareschi vive a Milano, dove traduce e lavora come editor di narrativa per le maggiori case editrici. Ha tradotto e curato, tra gli altri, Doris Lessing, James Ballard, Bernard Malamud, Willa Cather, Edith Wharton e Shirley Jackson. Per Neri Pozza cura la collana *Le Grandi Scrittrici*, dedicata ai classici femminili, in cui è uscita di recente una sua nuova traduzione di *Jane Eyre* di Charlotte Brontë. Suoi racconti e interventi sono apparsi su diverse testate. Tiene corsi e seminari di traduzione letteraria e editing in diverse università. È autrice di *È di vetro quest'aria*, Italic Pequod, Ancona, 2014, per cui ha ricevuto una menzione speciale al Premio Arturo Loria 2014. È vincitrice del Premio Renato Fucini 2014.

### Silvia Pareschi

Lavora come traduttrice letteraria da dodici anni. Fra gli autori da lei tradotti, oltre a Jonathan Franzen (tra i tanti titoli, citiamo *Le correzioni*, Einaudi 2002, e *Libertà*, Einaudi 2011), figurano Cormac McCarthy (*Il guardiano del frutteto*, Einaudi 2002), Don DeLillo (*Cosmopolis*, Einaudi 2003), Amy Hempel (*Ragioni per vivere. Tutti i racconti*, Mondadori 2009), Nathan Englander (*Di cosa parliamo quando parliamo di Anne Frank*, Einaudi 2012), Junot Díaz, E. L. Doctorow, Denis Johnson, Julie Otsuka, Annie Proulx, Zadie Smith. Vive a metà fra l'Italia e San Francisco, insieme al marito, l'artista e scrittore Jonathon Keats, di cui ha tradotto in italiano una raccolta di racconti, *Il libro dell'ignoto*. Quando è negli Stati Uniti, oltre a tradurre, insegna italiano agli americani. Dopo la laurea in Lingue e Letterature Straniere, ha seguito il Master in Tecniche della narrazione alla scuola Holden di Torino. Durante un seminario sulla traduzione, è stata notata dalla docente, Anna Nadotti, che l'ha segnalata alla casa editrice Einaudi. È stata quindi "scoperta" da Marisa Caramella, l'editor che le ha affidato la sua prima traduzione in assoluto, *Le correzioni* di Jonathan Franzen.

### Introduttivo L&P

Sono previsti due appuntamenti individuali. Il calendario completo sarà disponibile il primo giorno del corso. Le lezioni qui sotto indicate possono subire modifiche non dipendenti dalla volontà di Langue&Parole. Per tutti gli incontri collettivi sarà disponibile una registrazione, valida per 30 gg.

### Gli appuntamenti collettivi:

- Introduttivo 21/01/19 ore 13.00
- Gioia Guerzoni (1) 25/01/19 ore 18.00
- Gioia Guerzoni (2) 01/02/19 ore 18.00
- Silvia Pareschi (1) 08/02/19 ore 19.00
- Silvia Pareschi (2) 15/02/19 2018 ore 19.00
- Monica Pareschi 20/02/19 ore 18.00
- Conclusivo 21/02/19 ore 13.00

Silvia Pareschi

Silvia Pareschi

Gioia Guerzoni

Gioia Guerzoni

Monica Pareschi

Incontro  
conclusivo